

**Yich' da né daka llal  
gun bi kuid'ka kat zú  
xolhake-xwyiwake nha  
nunó ak bi yee leakbe  
llet'ka guna'akben**

ZAPOTECO, VARIANTE DE YALALAG,  
VILLA HIDALGO, OAXACA



SEPI

# Siglas

**CPEUM** Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

**LGDNNA** Ley General de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes

**LGS** Ley General de Salud

**LGE** Ley General de Educación

**LPED** Ley para Prevenir y Erradicar la Discriminación

**LGV** Ley General de Víctimas

**NOM-046** Norma Oficial Mexicana-046-SSA2-2005. Violencia familiar, sexual y contra las mujeres. Criterios para la prevención y atención

**NOM-047** Norma Oficial Mexicana-047-SSA2-2015. Para la Atención a la salud del Grupo Etario de 10 a 19 años de edad

**LGDS** Ley General de Desarrollo Social

# Introducción

Yich' da né daka llal gun bi weo'ka nha yoite benheka kat zú xolhake-xyiwake nha nunó ak bi yee leakbe llet'ka guna'akben, dhé aken kat llene lliu aken nha dhé nezelliu daka llayal illná ka bi akchil-lleliu. Llet'ka gunlliu daka nhé lee aní llaklhen'lliu ak yoite daka we latj llu'lliu lheb' lhebe nha ka wak llu'lliu ka benhe nezé dha guné.

Dha ka' lhé MEXFAM, OMM nha SEPI zhueake lhue dawllupé kuen yich'en lhé "Da nhe da ka llal nha wak gun bi ka bi na wallull ch'i'o nha bi kuid ka' kat wkodakbe na kat zú tuzakbe yelbanha ka nolhe ka benhe bió", daní neen ch'dá da llal wunakbe dhá ba bzed da ka lhé Comisión Nacional de Derechos Humanos, lezka daka zun llin ke Cítén nha daka zun llin ke dhan lhé Naciones Unidas. Nha lezka lche'en daka de ak nha gun'lliu dhabien dha zwia ak ch'dá daka dabien dhé ak daka zia lhao wiche'en ke Cítén.

Lakzé ba got dazan kuen dha ba bé latj wayumbialliu bal' daka nee aní, nha dekzé dha Izai'aken ka née lhao yich'en. Dabiengulhe dhe wayumbialhake yoite

daka née le yich'en illná ka bi kueake bal'zen nha ka bi wala'aken.

Ll'belito gunlenó llin dan né aní, nha wak wzao yelban'ko du llá, nha aklhenen kat bi nezho bi dhé gunó illná ka wak ako to benhe zú yelban'a ziá.

Beo gai ke yill 2021. Cité

- 
- 1 De acuerdo con la Organización Mundial de la Salud la sexualidad es un aspecto central del ser humano que está presente a lo largo de su vida. Abarca el sexo, las identidades y los roles de género, la orientación sexual, el erotismo, el placer, la intimidad y la reproducción.
  - 2 La Fundación Mexicana para la Planeación Familiar, A. C. (MEXFAM) es una organización mexicana de la sociedad civil comprometida de manera particular con la defensa y promoción de los derechos sexuales y su pleno conocimiento por parte de la población adolescente.
  - 3 El Observatorio de Mortalidad Materna en México (OMM) es una red de organizaciones de la sociedad civil y la academia que trabaja en mejorar la salud sexual, reproductiva y materna de los grupos sociales más vulnerados de México, mediante la contraloría social y la incidencia política con enfoque de derechos e interculturalidad, con la finalidad de avanzar los derechos y la rendición de cuentas.
  - 4 Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes (SEPI) es la dependencia de la administración pública de la Ciudad de México que tiene como responsabilidad establecer y ejecutar políticas públicas y programas en favor de pueblos y barrios originarios y comunidades indígenas residentes. El objetivo rector de la SEPI es promover la visibilización, la dignificación, y el reconocimiento de los pueblos indígenas como sujetos colectivos de derecho, así como garantizar su derecho a la participación política.



# 1. Bi kuid'ka dhé nezakebe bi llal nha bi bi llal un'akbe kat zulhen xolhak'be – xyiwak'be nha lezka kat chitjhen leaj'akbe kuin'akbe

Yoite benhe'ka dhé né kuin'ake dha ka llayal unake kat zú xolhake–xwyiwake, nha nezaklhe yoite da ka wak unake, nha ka dhé wccheylhawake lletka bi ba uk nha unake dhá llayal kat zú xin'ake (CPEUM, Art. 4).

Citen, dhé lhelhelliu yoite bika bi nhá wayull chi'o nha bi weo'ka ka benhak nezelliu napake latj zu'ake ka llayal (**LGDNNA, Art. 1**).

**Titulares de derechos:** Yoite Iliú, ka benhake, naploq latj qap Constitución ke duxente Citen Iliu.

**Adolescentes:** Benhe'kí nak yoite bika ba uke chí yill nha bika bi nha té to galj yill.



## 2. Bi weo'ka wak zu'akbe ka Ilenakebe yelban ke'akbe lletka dhé wkodake benhe nha lletka dhé zú tuz'akbe

Dhé to yich' ga Izuajake ka dhé llulló ka llayal loo ichj'llion nha duxen lliu illna bi ak lliu illw (**LGS, Art. 2**).

Lezka, yoite daka zayal wzedé lliu Citen, lhalj daka yoo ll'kuelhka, dhé aklhenaken gumbialhe lliu lelleaj illná gun'liu chelí kat nú talhen'liu nha kat chitlhenliu kuin'liu illná ka bi gat dazed ke lliu (**LGE, Art. 7**).



### 3. Wak netez Iliu Ihalj benhake yoite daka llakelliun nha daka lljelelliu

Dan llue latj nelliu daka llakelliun daka lljelelliu bi lluen latj lluchill'liiu un benhake.

Citén lluchill'liiu lletka lhue lluno xike benhe nha lezka lletka llaklheno unaken, lletka llumbeyo to benhe illná cho' loo ichje dazed, lletka llunó da llban daka napen, lletka wkao mell'ke, lletka lluchill'liue dan ba lwulhe, dan nake nolhe, benhe bió, benhe bzeaj, nha bitez ito guné to benhe da llban (**LPED, Art. 9**).



## 4. Lliu naplliu latj nelliu nhú wtil'llo. Nhú llielhe lliu, nhú talhenlliu nha nhú benhake nelliu yoí'llá

Nutlho ak yelliu bi ak wadup'lhen'lliu benhak llenelliu  
**(CPEUM, Art. 9).**

Lletka nhú bi llue latj talheno notezé benhe llendlho,  
nha lezke lletka bi llue'ake latj kuew nhú llendlho  
wchunao lezka naken dan nelliu bi llohallake lliu  
**(LGDNNA, Art. 9).**



## 5. Naplliu latj nunhó bi yelliu alkhé de wzá yelbankellion lletka bi nab'lliu le'en, nhú wtil'lliu, nhú zulhen'lliu nha bi llun tull'lliu. Lezka nutlhó de chill' dill ka llulliu nha bi llunlliu

Naplliu latj zú yelban kelli'on tull'lliu nha lezka latj llulhen'lliu dhéllalliu'ka', nha nutlhó dhé chill' lldill'lliuuka. Citén llapen dill ke to to lliu (**LGDNNA, Art. 76, CPEUM, Art. 6-A-II**).

Loo Citén nitu benhe wak gumbellaké, lezka bi ak gumbeyake dhéllé, bi ak unake ll'ban yoke, bi ak ziake yich'ke nha da nak ké, Tuz kurchill'ka wak gunlen (**CPEUM, Art. 16**).

**Datos personales:** ka lziakte dill ke to to lliu, dhá llué aklhé naklliu, bi llunlliu. Leaken'na llunlliu l'lalhé, leake'nha nhé: yill'kelliu, bi ill'we nap'lliu, alhé llu'lliu, aklhé wallelake'lliu, bi ba benlliu, bi ba bzed'lliu, alhé ba benlliu llin, bi nap'lliu, ka l'hbabake'lliu gan llunake lliu ihmell, nha dan lhé CURP.



## 6. Dhé latj llu'lliu yelban'a, bi ak'lliu we', bi ak llban loo ichj'lliu nha lezka llu'lliu ka llenelliukat wkod'lliu benhe, kat llú tull'liu

Nap'lliu latj llu'lliu ka llayal, wyalliu aklhe llu'lliu lhao yelbaní, naplliu latj llu'lliu ga bi nak zban illná ka llu'lliu ka benhe lezeaj.

Dhé llu'lliu yelban'a ka llayal, Nunó dhé gunelliudai'ban'ak, bit'be da zban dhé ak duxenlliukat (LGDNNA, Art. 13).



## 7. Dabien dhé wunake latj neze' Iliu aklhé zú yelban ke'llion kat neziú zú xin' Iliu

Citén, yoite beneka zayal né kuinake aklhé zú yelban keaken kat ba bkodake nha kat ba bneake zú xinake, nha daní dhe aken ka zayal illná ka bi gunake da zban benhe yolaklhé (**CPEUM, Art.4**).

Yoite daka llún benheka loo daka llak'liu lh'mez illná wya'liiu alkhe gun'liu illná bi zú xin'liu, dhé aken ka zayal, dhé yeake liiu da lí nha dhé wza'ake bi ka bi nha wayull chí'o nha bi weo'ka lezeajAtu mía kacho, ña nikunuú íí se-e'luna, tsa-á ña ntíi nchúa na, ñaá luga. Yeé ichia ña ku-i íí nuú clínica a hospital takua snuu'na su luú'lu ga (**LGS, Art. 67**).

Lletkalhiz wzapake to nolhe nha wa'ake xiné, yoite nolhe'ka, lakzé biz nakake kuid, napake latj wletjake bdaon (**LGV, Art. 30 y NOM-046, numeral 6.4.2.7**).

Nha lezka, Citén nha Láa, wak wletj xin to nolhe lletka bi nha téé chon beo'ak bie bdaon. Daka zun Iliu lhemz dabengulhe dhé aklhenaken nolhen wleté bdaon nú yallj aklhenake leé, nha dakí dhé wapen yelban ke nolhen (**Código Penal del Estado de Oaxaca, Art. 312 a 316, Código Penal para el Distrito Federal, Art. 144 a 148**).

## 8. Daka neé ka dhé ak'illiu lhebé



Citén, benhe bion nha nolhen nak'illiu lhebzé lhaó yich'en llun illiu yel kulchize, nha bi dhé latj gun'e'lliu ka benhe bi zak luillj'illiu, bi ak lluchill'illiu alhé zak'illiu, lletka nak'illiu nolhe, benhe byió, bi llill nap to to'illiu, lletka Izinj'illiu, lletka nap'illiu bi nap'illiu mell, lletka nap'illiu bi ill'wé, ke bí zajle'illiu ké, ke dill'ka dhá, lletka nak'illiu nolhe, benhe byió, benhe bzeajé, lletka Ichuna'illiu, lletka bi Ichuna'illiu nha bitezé dha gun'illiu dha zuné zban ke daka llal gap'illiu ke nutez benhe (**CPEUM, Art. 1**).

**Género:** Llenen nén yoite daka nak da chao nha daka llayal gun yoite benheka dabien dan guljake nha nakake benhe byió nha benhe nolhake.

**Condición social:** Ne'en nú nak to benhe lletka nape mell nha lletka bi napen. Dazan dha né bi nak'illiu lo Citén nha dakí llun yoite benheka tuz na ka zla'ake leake.

**Menoscabar:** Kat zakua'illiu katu zak daka, kay ne'illiu bi bi zak to da bi llal ne'illiu.

## 9. Lliu nutlho wak gune'lliciu ll'ban, nutlho wak gune'lliciu ka benhe bi bi zak'



Loo Citén, nutlho wak gune to benhe ka bi bi zak, ka benhe bi llohallé (**CPEUM, Art. 1**).

Lziake “discriminación” kat to benhe bi llohallé to benhe blléaj, nolhe-benhe byió, lezka kat to benhe byió zuné welt’zé da zban nolhe, nha lezka ká lziake kat to benhe zuné zban nutez benhe bi llohallé (**LFPED, Art. 1**).

**Homofobia:** kat to benhe bi llohallé nutez benhe llawelhe nake benhe blléaj, kat to benhe llebe leake, kat llichizake leake.

**Misoginia:** kat to benhe l’llé to nolhe, kat bi llohallé leé, kat l’llalhallé ké, kat lluné llike, kat llune leé da zban.



## 10. Dabiengulhe dhé nellelliu dill kub'ka zbajake ke aklhé llu'lliu yelban kelliu kat ll'kod'lliu benhe, kat itjén kuin'lliu, nha de akaken dalí, da zak'

Citén yoite benheka napake latj wzedake nha nezaklhe dill'ka lliaj ll'baj benhe wazed'ka, benheka llajnielhe, illná ka bi llu'lliu lo yelkanellen, nha ka neze'lliu kat tete'lliu llun'lliu da bi llal ka chajlete'lliu ke bigall, ke llin wulhé nha bat' tetelhe'lliu nelliu da bi nak (**CPEUM, Art. 3**).

Benhe'ka llayal gun lhmez bi kuid ka' dhé nezhaklhé kuall'lhó lliná llunhaké illná ka wak wzédake leakbe lelleaj daka nhé benhe wazed'ka (**NOM-047, dill 6.8.2**).

**Laica:** llenen nhén bi dhé wchiz ke ni to yoo'dao.

**Servidumbre:** kat to benhe dhé lluné llin ke benhe yol'lhé nha bi llunake lee ka llal, nha lliná naken walh.

**Fanatismo:** kat to benhe llaballgulhe zazuyibé daka né daka llajlé.

# 11. Dabiengulhe dhé wzedake'liiu ahlhé zú yelban kellion lezeaj kat ll'kod'liiu benhe, kat itjén kuin'liiu



Yel wazeden de aken yall, bi dhé wchiz ke ni to yoo'dao'.

Daka llal gunlenhake llin illná wzedake benhe dhe gunen lheb lhebe nolheka nha benhe byio'ka, nha dhé wzan yoite dha dhé nezaklhé, dhé wche'en ke wazed kat wkod'liiu benhe nha kat zú xin'liiu, nha lezka daka zed ll'dill'liiu ka nha daka né aklhé de gap'liiu ill'lhio ke llion (**CPEUM, Art. 3**).

Nha lezka dhé we'en latj lliaj chiu'liiu ka benhe illná ka wak we'lliu benhe yol'aklhe daka neze'liiu, nha ka wak aklhén'liiu zu'liiu ka llal nha neze'liiu alkhé gun'liiu kat wkod'liui nha kat zú llin'liiu (**LGE, Art. 7**).

Dan wzedake'liiu lezka dhé wlhelhen lliu aklhe de gun'liiu kat wkod'liui nha kat zú llin'liiu ka llal nha wyian lezka arht yill nap'liiu, arht llajnielhe'liiu, nha arht ba gulh'liiu (**LGDNNA, Arts. 57 y 58**).

**Perspectiva de género:** dan ziyá daka nak Izalhé ke benhe byio'ka—benhe nolhe'ka.

**Orientación integral:** Da l'ché dan nech'liiu.

**Desarrollo cognoscitivo:** dan llue latj to to benhe nezihé alkhé chajnielhe lakzé nape yill'ka napen nha kat nechje da nechje.

## 12. Dabiengulhe dhé ap'Iliu alhé ak'Iliu Ihmez ke leaj'Iliu nha alhe zú xin'Iliu



Citén yoite bi ka bi nha wallull chió dhé wzajnielhake leakbe, dhé yeake leakbe aklhe dhe gunakbé nha bi dhé gunlenakbe Ilin kat bi llenakbe zú xinakbé nha aklhe wzayakbe ta'akbe illwé ke leaj'ka, nha lezka kat bi lluné Xá-Xna'akbe'ka leakbe ka llal.

Llet'Ihiz ba bzapake Iliu dabioen dhé we Citén da aklhen'Iliu, dá wzaí illwen Ihé VIH nha dá aklhen Iliu bi wa xin'Iliu dabien (**NOM-047, dill'ake 6.8.3, 6.8.6, 6.8.7, 6.11.3**) lhaó duxente Citén.

Nha llet'ka bzapake to nolhe nha byía xiné, wak wletje lebe llet'ka nen'ke nha nunó wak wzai lee nha dhe Ilie dha gap lee lelleaj (**LGV, Art. 30 y NOM-046, numeral 6.4.2.7**).

**ITS:** Illwe'ak dhá ll'da'Iliu lhaó leaj'Iliu, ka nak dhan Ihé VIH/SIDA.  
**VIH:** Illw' é dhá llall'dú daka zaklhen'Iliu bi ak'Iliu illwé.

## 13. Dabien dhé weake latj gun'Illo ka nak'Illo, bi byió, bi nolhé



Dan nak'Illo benhe-byió benhe-nolhe dhé wayumbialhaken ke yoite'Illo, laxé nak'Illo benhe b'ilieaj.

Kat bi Ilueake latj Ilú'Illo ka llene'Illo wak gunen z'ban loo ich'Illo nha bi dhé latj ak dhan, llet'ka aken bi llohallake Illo nha dhan bi aka ken (**LPED, Art.1**).

## 14. Dabien dhé gunake latj gun' Iliu tzen loo daka aklhen Iliu'Iliu ka llal, kat z'kod'Iliu, kat zú xin' Iliu

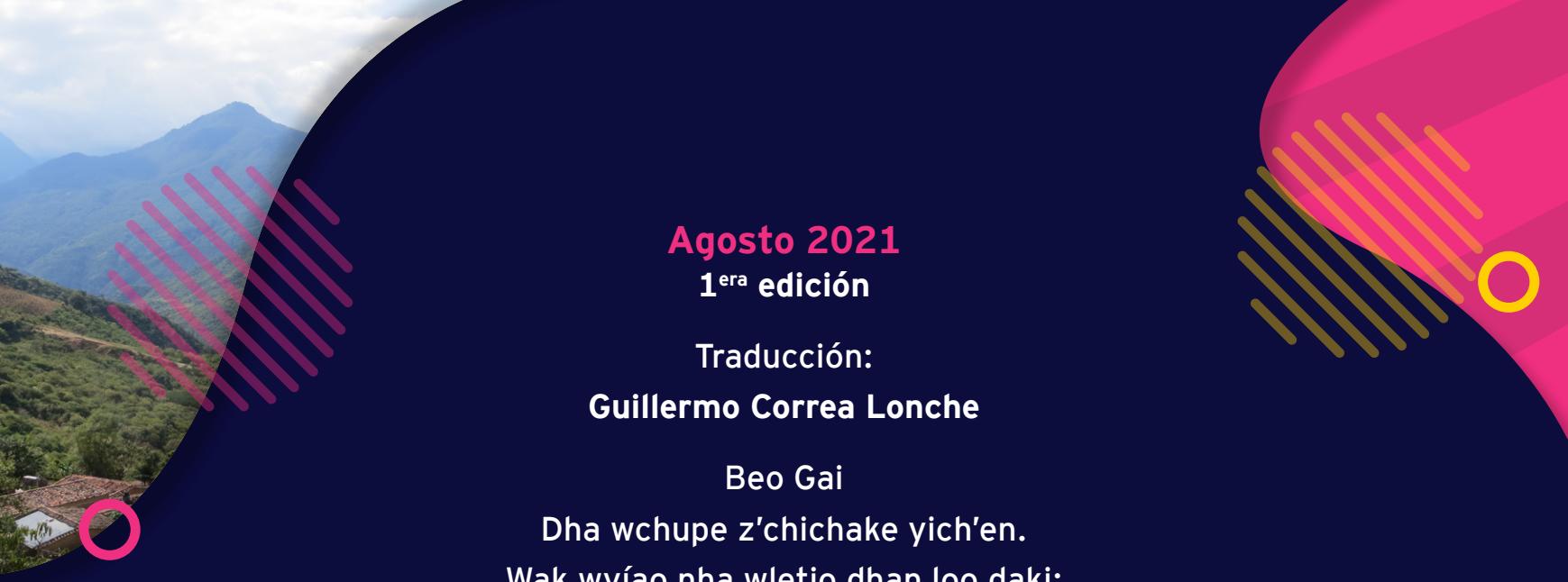


Yoite benhe ka dhé latj ke Iliu gun' Iliu tzen nha aklhen luillj'Iliu kat yall'jeluill'Iliu, nha daka nhé lee yich'en nha daka nhé aklhe dhé ak yel kurhchizén lezka (**LGDS, Art. 3**).

Yel kurhchiz ke Citén dhé chizake lhadj'Iliu dill illná wle'en ke Iliu loo daka llak Citén, nha dhe ziake ll'dill'Iliu'ka, aklhe Iliu'Iliu, daka nelle'Iliu, daka aklhen bi ak'Iliu illwe, nha yoite daka llayal neze yoi'Iliu (**LGDNNA, Art.2**).

**Políticas públicas:** daka llun benheka Izá Citén, daka ne bi ak, aklhé dhé zu'Iliu, alkhé dhé wza'ake Iliu, daka llun dabien wallí daka ll'nab benheka, daka yalljake.

**Ético:** Ka llun'Iliu illná Iliu'Iliu ka llal, illná bi gunlliu da ll'ban benhe yolaklhé, nha ka wak wap luill'Iliu nha Iliu'Iliu llia.



**Agosto 2021**

**1<sup>era</sup> edición**

**Traducción:**

**Guillermo Correa Lonche**

**Beo Gai**

**Dha wchupe z'chichake yich'en.**

**Wak wyíao nha wletjo dhan loo daki:**

**[www.omm.org.mx](http://www.omm.org.mx)**

**[www.mexfam.org.mx](http://www.mexfam.org.mx)**

**[www.sepi.cdmx.gob.mx](http://www.sepi.cdmx.gob.mx)**